

10-F-DM-16

Feminino: X

Masculino:

Edad: 46

Ciudad: S.L.M.

Fecha: 27-09-10.

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

10. Klare  
Kàarendy OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C.

a) Añata ajogu che aorā

b)

2- Uperire ou la imemby G

a) Después viene su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai J.

a) Qué trabajador es el señor

b) Ikatupyry pe karai

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J.

a) Un gato pasa sobre la muralla

b) Peteĩ mbarakaja ohasa

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

- a) Jo no tengo muchas cosas nuevas.
- b)

6- Onġuahġ kuando roimembama kuri J.

- a) Aġuahġ roimembama jave. kuri
- b) Llego cuando estabamos todos.

7- Le dijo gua'u para que se quede J.

- a) Le dijo devalde para que se quede.
- b) Heri chupe guaru opyha haġua

8- Hoy estoy medio kaigue J.

- a) Hoy estoy sin animo.
- b) Che noġ kaigue.

9- ¿Por quġ piko decís eso? J.

- a) Narece piko ere upea.
- b) Por quġ decís eso.

10- Esa mandioca estġ podrida C.

- a) Ĥe mandio onġembyaipa
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú S.

- a) Ĥuehe ohecha pelei ñandu-guasú
- b) Ayer he visto un

12- Mañana es otro día C.

a) Korêro

b)

13- Anikena nde pochý che ama G

a) Wo te vayas a enojar querida.

b)

14- iPe yerba ndahevêi J.

a) Xe karia ndahevêi

b) Ixo gerba no es rivo.

15- Huána ndoumoái koetedia G

a) Hoóna no va a venir hoy

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá J.

a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá.

b) Heto ary ma ndojekwaavei ni petei jaguareté kora rypi.

17- Iletradoitepa pa karia'y G

a)

b)

18- Me duele la cabeza C.

a) Hasy cheve che arĩa

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G

a) Encontro un camino desconocido

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

a) Che ñone'oiterei aguata rogi heka

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J.

a) ~~Pe~~ jakaré michi ekere.

b) Ñe cocodrillo es muy pequeño.

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí J.

a) La

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

- a) Jo no se donde se esconde el huevo de la gallina.
- b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

- a)
- b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C.

- a) (~~Ikatoru~~)
- b) Ikatu rembohasa cheve petei vaso y ro'ýsa ikatoru.

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ G

- a) Buen día como amaneciste
- b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

- a)
- b)

Guaraní, Castellano o Jopará?Feminino: ☒

Masculino:

Edad: 16

Ciudad: S.L.M.

Fecha: 27-09-10.

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará? ☒

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>iñamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río <u>orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarā	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñanduti</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitā	G
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G